

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

E nOmu nOcitimO-punnAgavarALi

In the kRti ‘E nOmu nOcitimO’ – rAga punnAgavarALi (tALa rUpakaM),
SrI tyAgarAja describes the ecstasy of gopis in the company of Lord SrI kRshNa.

- P E nOmu nOcitimO ¹celulam(E) dAnam(o)sagitimO
- A SrI nAthu koluv(a)mare ²celulu cekkiLLu(n)ottucunu
mAnaka mOv(A)nucu candr(A)nanu ³hRdayamuna(n)unca (E)
- C1 ⁴strI ratnamulu manamu celulu SrI mincu yauvanamu
vArija lOcanuD⁵u celulu pAlAye gada(v)amma
⁶kOrikal(I)DEranu yadu vIruni kanulAra jUDan(E)
- C2 bangAru sommulanu celulu bAguga peTTukoni
SRngAr(A)mbaramulanu celulu celuv(o)nda kaTTukoni
⁷sangatigAn(a)ngamulu Subh(A)nguniki(n)osanga manam(E)
- C3 pongAru(y)I nadilO celulu pondugA gumi kUDi
mangaL(A)kArunitO celulu manasAra kUDitimi
ranga pati(y)uppongucu mana ⁸cengaTanu celangaga manam(E)
- C4 vAgIS(A)d(ya)marulaku celulu varNimpa taramaunE
tyAgarAj(A)ptunitO celulu bhOgamul(a)nducunu
bAguga tami ⁹rEgaganu naya rAgamul(I)lAgu pADa (E)

Gist
O Friends!

We are jewels among women whose youth surpasses that of lakshmi.

We got the audience of kRshNa - Consort of lakshmi - Moon Faced -
Lotus Eyed - Hero of yAdavas - Auspicious Bodied - Auspicious formed - Lord
ranga nAtha - Friend of tyAgarAja!

Nicely adorning golden ornaments,

beautifully donning charming dresses,
joyfully assembling together in this full-flowing river,
we united with kRshNa to our hearts' content.

What austerities did we observe and what donations did we offer -

in order that kRshNa to be shining amidst us rapturously!
in order to behold kRshNa to the satiation of our eyes to the fulfillment of
our wishes!
in order to seat kRshNa in our hearts by pressing cheek to cheek and
kissing His lips!
in order to offer our bodies together to kRshNa!
in order that while enjoying with kRshNa, to sing melodious rAgas like
this, further kindling passion!

Isn't that kRshNa has become ours?

Is it in the capacity of even brahmA and other celestials to describe (our
joy)?

Word-by-word Meaning

P O Friends (celulamu)! What (E) (celulamE) austerities (nOmu) did we
observe (nOcitimO); what (E) donations (dAnamu) did we offer (osagitimO)
(dAnamosagitimO)!

A O Friends (celulu)! We got the audience (koluvu amare) (koluvamare) of
kRshNa - Consort (nAtha) (nAthu) of lakshmi (SrI)!

What austerities did we observe and what donations did we offer in order
to seat (unca) Him - Moon (candra) Faced (Anana) (candrAnanu) - in our hearts
(hRdayamuna) (hRdayamunanunca) by pressing cheek to cheek (cekkiLLu
ottucunu) (cekkiLLunottucunu), and further (mAnaka) (literally not desisting),
kissing His lips (mOvi Anucu)!

C1 O Friends (celulu)! We are (manamu) jewels (ratnamulu) among women
(strI) whose youth (yauvanamu) surpasses (mincu) that of lakshmi (SrI);

Isn't (gada) (gadavamma) that kRshNa - Lotus (vArija) Eyed (lOcanuDuvu)
has become ours (pAlAye)?

What austerities did we observe and what donations did we offer in order
to behold (jUDanu) kRshNa - Hero (vIruni) of yAdavas (yadu) - to the satiation
of our eyes (kanulAra) to the fulfillment (IDErAnu) of our wishes (kOrikaluvu)
(kOrikalIDErAnu)!

C2 O Friends (celulu)! Nicely (bAguga) adorning (peTTukoni) golden
(bangAru) ornaments (sommulanu) and

O Friends (celulu)! beautifully (celuvu onda) (celuvonda) donning
(kaTTukoni) charming (SRngAra) dresses (ambaramulanu)
(SRngArAmbaramulanu),

in order to offer (osanga) our bodies (angamulu) (literally limbs) together
(sangatigAnu) (sangatigAnangamulu) to kRshNa - Auspicious (Subha) Bodied
(anguniki) (SubhAngunikinosanga),

what austerities did we (manamu) observe and what donations did we
offer!

C3 O Friends (celulu)! Joyfully (pondugA) assembling together (gumi kUDi)
in this (I) full-flowing (pOngAru) (pongAruvu) river (nadilO),

O Friends (celulu)! we united (kUDitimi) with kRshNa - Auspicious (mangaLa) formed (AkArunitO) (mangaLakArunitO) - to our hearts' content (manasAra);

What austerities did we (manamu) observe and what donations did we offer in order that kRshNa - Lord ranga nAtha (ranga pati) - to be shining (celangaga) amidst (cengaTanu) us (mana) rapturously (uppongucu) (patiyuppongucu)?

C4 O Friends (celulu)! Is it in the capacity (taramaunE) of even brahma - Consort (ISa) of sarasvati (vAk) - and other (Adi) celestials (amarulaku) (vAgISAdyamamarulaku) to describe (varNimpa) (our joy)?

O Friends (celulu)! What austerities did we observe and what donations did we offer in order that -

while enjoying (bhOgamulu anducunu) (bhOgamulanducunu) with kRshNa - Friend (AptunitO) of tyAgarAja (tyAgarAjAptunitO),

to sing (pADa) melodious (naya) rAgas (rAgamulu) like this (I-lAgu) (rAgamulIAGu) further (bAguga) kindling (rEGaganu) passion (tami)!

Notes –

Variations -

¹ – celulamE dAna – This is how it is given in all the books. This would be split as 'celulamu+E dAna' or 'celula+m+E dAna'. If it is 'celula', then it would mean 'of girls', whereas, here it is an address - 'celulu' as given in all other places. It is, however, not clear whether 'celulamu' is a correct form of group addressing.

² – celulu cekkiLLu – celula cekkiLLu. As given in all the caraNams, it should be 'celulu' here also. Further, in the present context, in view of the words 'candrAnanu hRdayAnanunca' (to seat the Moon Faced in the heart), it should be 'celulu' and not 'celula'. If it is taken as 'celula', the whole meaning will change – that kRshNa was pressing his cheeks with those of the girls – which is not correct as per the story. It is the gOpis who were taking the initiative; kRshNa plays a passive role.

² – cekkiLLu(n)ottucunu (cheek to cheek)– cekkiLLu nokkucunu (pinching the cheeks). In the books, the meaning derived is 'juxtapose our cheeks'. In view of the ensuing word 'mOvAnucu' (kissing the lips), it should be 'ottucunu' (cheek to cheek) and not 'nökkucu' (pinching). Therefore, 'cekkiLLunottucunu' has been adopted.

³ – hRdayamunanunca – hRdayAnanunca.

⁴ – strI ratnamulu - SrI ratnamulu. As 'strI ratnamulu' is appropriate in the present context, the same has been adopted.

⁵ – celulu pAlAye – celula pAlAye. In all the caraNas, it is given as 'celulu' (addressing form). Accordingly, 'celulu pAlAye' has been adopted. However, 'celula pAlAye' is also appropriate. In that case, 'celula' would be translated as 'of girls'. In the other case, these words (of girls) are implied.

⁶ – kOrikalIDeRanu – kOrikalIDeRenu. In the first instance, it would be translated as 'to the fulfillment of desires' and joined to pallavi; in the second instance, it would be translated as 'our desires have been fulfilled'. The first version seems to be appropriate, in keeping with the rest of caraNams.

⁷ - sangatigAn(a)ngamulu - sangatigAn(a)ngamunu.

⁸ – cengaTanu – cengaTlanu.

⁹ – rEgaganu – rEganu. In the present context, ‘rEgaganu’ seems to be appropriate.

References –

Comments -

This kRti is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story.

Background - The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and contemplate travel in a boat. kRshNa says that it is not within the capacity of women to steer boat and says he will do the job; however, gOpis do not believe Him and think that He is up to some trick. After Lord convinces them, they all travel in the boat. kRshNa sports with each one of the gOpis individually (taking so many forms). In this kRti, gOpis are wondering as to what austerities they performed in order to enjoy like this with the Lord.

Devanagari

- प. ए नोमु नोचितिमो चेलुल(मे) दान(मो)सगितिमो
अ. श्री नाथु कोलु(व)मरे चेलुलु चेक्किळ्ळु(नो)तुचुनु
मानक मो(वा)नुचु च(न्द्रा)ननु हृदयमुन(नु)ञ्च (ए)
च1. स्त्री रत्नमुलु मनमु चेलुलु श्री मिञ्चु यौवनमु
वारिज लोचनुडु चेलुलु पालाये गद(व)म्म
कोरिक्(ली)डेरनु यदु वीरुनि कनुलार जूड(ने)
च2. बंगारु सोम्मुलनु चेलुलु बागुग पेडुकोनि
शृंगा(रा)म्बरमुलनु चेलुलु चेलु(वो)न्द कट्टुकोनि
संगतिगा(नं)गमुलु शु(भां)गुनिकि(नो)संग मन(मे)
च3. पोंगारु(यी) नदिलो चेलुलु पोन्दुगा गुमि कूडि
मंग(ळा)कारुनितो चेलुलु मनसार कूडितिमि
रंग पति(यु)प्पोंगुचु मन चेंगटनु चेलंगग मन(मे)
च4. वागी(शा)(द्य)मरुलकु चेलुलु वर्णिम्प तरमौने
त्यागरा(जा)मुनितो चेलुलु भोगमु(ल)न्दुचुनु
बागुग तमि रेगगनु नय रागमु(ली)लागु पाड (ए)

English with Special Characters

- pa. ē nōmu nōcitimō celula(mē) dāna(mo)sagitimō
a. śrī nāthu kolu(va)mare celulu cekkiḷḷu(no)ttucunu
mānaka mō(vā)nucu ca(ndrā)nanu hṛdayamuna(nu)ñca (ē)

ca1. strī ratnamulu manamu celulu śrī miñcu yauvanamu
 vārija lōcanuḍu celulu pālāye gada(va)mma
 kōrika(lī)ḍēranu yadu vīruni kanulāra jūḍa(nē)
 ca2. baṅgāru sommulanu celulu bāguga peṭṭukoni
 śṛṅgā(rā)mbaramulanu celulu celu(vo)nda kaṭṭukoni
 saṅgatigā(naṁ)gamulu śu(bhāṁ)guniki(no)saṅga mana(mē)
 ca3. poṅgāru(yī) nadilō celulu pondugā gumi kūḍi
 maṅga(lā)kārunitō celulu manasāra kūḍitimi
 raṅga pati(yu)ppoṅgucu mana ceṅgaṭanu celaṅgaga mana(mē)
 ca4. vāgī(śā)(dya)marulaku celulu varṇimpa taramaunē
 tyāgarā(jā)ptunitō celulu bhōgamu(la)nducunu
 bāguga tami rēgaganu naya rāgamu(lī)lāgu pāḍa (ē)

Telugu

ప. ఏ నోము నోచితిమో చెలుల(మే) దాన(మొ)సగితిమో
 అ. శ్రీ నాథు కొలు(వ)మరె చెలులు చెక్కిళ్ళు(నొ)త్తుచును
 మానక మో(వా)నుచు చ(న్దా)నను హృదయమున(ను)జ్చ (ఏ)
 చ1. స్త్రీ రత్నములు మనము చెలులు శ్రీ మిజ్చు యౌవనము
 వారిజ లోచనుడు చెలులు పాలాయె గద(వ)మ్మ
 కోరిక(లీ)డేరను యదు వీరుని కనులార జూడ(నే)
 చ2. బంగారు సొమ్ములను చెలులు బాగుగ పెట్టుకొని
 శృంగా(రా)మ్బరములను చెలులు చెలు(వొ)న్ద కట్టుకొని
 సంగతిగా(నం)గములు శు(భాం)గునికి(నొ)సంగ మన(మే)
 చ3. పొంగారు(యీ) నదిలో చెలులు పొన్దుగా గుమి కూడి
 మంగ(ళా)కారునితో చెలులు మనసార కూడితిమి
 రంగ పతి(యు)ప్పొంగుచు మన చెంగటను చెలంగగ మన(మే)
 చ4. వాగీ(శా)(ద్య)మరులకు చెలులు వర్ణిమ్మ తరమౌనే
 త్యాగరా(జా)ప్తునితో చెలులు భోగము(ల)న్దుచును
 బాగుగ తమి రేగగను నయ రాగము(లీ)లాగు పాడ (ఏ)

Tamil

ప. య నోమ్ర నోశితిమో శెలుల(మే) తా³న(మొ)సకి³తిమో
 అ. ప్త్రీ నాత్తు² కొలు(వ)మరె శెలులు శెక్కిళ్(న్ద)నొత్తుశు
 మానక మో(వా)న్తుశు శన్త³(రా)న్తు ఘ³త³య(మ్ర)న్తు(న్ద)న్దశ (య)
 శ1. సత్తరీ రత్నమ్రులు మనమ్రు శెలులు ప్త్రీ మిన్దశ యెలవనమ్రు

- வாரிஜ லோசனுடு³ செலுல பாலாயெ க³த³(வ)ம்ம
கோரிக(லீ)டே³ரனு யது³ வீருனி கனுலார ஜூட³(னே)
- ச2. ப³ங்கா³ரு ஸொம்முலனு செலுலு பா³கு³க³ பெட்டுகொனி
ஸ்ருங்கா³(ரா)ம்ப³ரமுலனு செலுலு செலு(வொ)ந்த³ கட்டுகொ³னி
ஸங்க³திகா³(ன)ங்க³முலு ஸு(பா⁴)ங்கு³னிகி(னொ)ஸங்க³ மன(மே)
- ச3. பொங்கா³ரு(யீ) நதி³லோ செலுலு பொந்து³கா கு³மி கூடி³
மங்க³(ளா)காருனிதோ செலுலு மனஸார கூடி³திமி
ரங்க³ பதி(யு)ப்பொங்கு³சு மன செங்க³டனு செலங்க³க³ மன(மே)
- ச4. வா³கீ³(ஸா)(த்³ய)மருலகு செலுலு வர்ணிம்ப தரமௌனே
த்யாக³ரா(ஜா)ப்துனிதோ செலுலு போ⁴க³மு(ல)ந்து³சுனு
பா³கு³க³ தமி ரேக³க³னு நய ராக³மு(லீ)லாகு³ பாட³ (ஏ)

ப. எந்நோன்பு நோற்றோமோ, தோழியரே! எக்கொடை அளித்தோமோ?

அ. மா மணாளன் கொலு கிடைத்தது, தோழியரே! கன்னங்கள் இணைத்து,
மேலும், இதழ் சேர்த்து, மதி முகத்தோனை இதயத்திலிருத்த
எந்நோன்பு நோற்றோமோ, தோழியரே! எக்கொடை அளித்தோமோ?

1. பெண் இரத்தினங்கள் நாம், தோழியரே! இலக்குமியை மிகும் இளமை;
கமலக்கண்ணன், தோழியரே! (நம்) வயப்பட்டானன்றோ!
கோரிக்கைகள் ஈடேற, யாதவ வீரனைக் கண்ணாரக் காண
எந்நோன்பு நோற்றோமோ, தோழியரே! எக்கொடை அளித்தோமோ?
2. பொன் அணிகலன்களை, தோழியரே! நன்கு அணிந்துகொண்டு,
எழிலான ஆடைகளை, தோழியரே! ஓயிலாகக் கட்டிக்கொண்டு,
கூட்டாக (நமது) அங்கங்களை நல்லங்கத்தோனுக்கு அளிக்க, நாம்
எந்நோன்பு நோற்றோமோ, தோழியரே! எக்கொடை அளித்தோமோ?
3. நிறைந்தோடும் இந்நதியில், தோழியரே! சிறக்க ஒன்று கூடி,
மங்கள உருவத்தோனுடன், தோழியரே! மனதாரக் கூடினோம்;
அரங்கபதி பெருமிதத்துடன் நம்மிடைத் திகழ்ந்திருக்க, நாம்
எந்நோன்பு நோற்றோமோ, தோழியரே! எக்கொடை அளித்தோமோ?
4. பிரமன் முதலாக அமரருக்கும், தோழியரே! வருணிக்கத் தரமாமோ?
தியாகராசனின் தோழனுடன், தோழியரே! நாம் இன்பம் துய்க்கையில்,
நன்கு இச்சை மேலிட, நயமான இராகங்களில் இங்ஙனம் பாட
எந்நோன்பு நோற்றோமோ, தோழியரே! எக்கொடை அளித்தோமோ?

இப்பாடல் ஆய்ச்சியர் கண்ணனுடன் கூடி இன்புறுகையில் தமது பேற்றினை வியந்து
பாடுவதாக

மா மணாளன் - மதி முகத்தோன் - கமலக் கண்ணன் - யாதவ வீரன் - நல்லங்கத்தோன்
- மங்கள உருவத்தோன் - அரங்கபதி - தியாகராசனின் தோழன் - யாவும் கண்ணனைக்
குறிக்கும்
யாதவர் - கண்ணனின் குலம்

Kannada

- ಪ. ಏ ನೋಮು ನೋಚಿತಿಮೋ ಚೆಲುಲ(ಮೇ) ದಾನ(ಮೋ)ಸಗಿತಿಮೋ
ಅ. ಶ್ರೀ ನಾಥು ಕೊಲು(ವ)ಮರೆ ಚೆಲುಲು ಚೆಕ್ಕಿಳ್ಳು(ನೋ)ತ್ತುಚುನು
ಮಾನಕ ಮೋ(ವಾ)ನುಚು ಚ(ನ್ದ್ರಾ)ನನು ಹೃದಯಮುನ(ನು)ಳ್ಳು (ಏ)
ಚಗ. ಸ್ತ್ರೀ ರತ್ನಮುಲು ಮನಮು ಚೆಲುಲು ಶ್ರೀ ಮಿಳ್ಳು ಯೌವನಮು
ವಾರಿಜ ಲೋಚನುಡು ಚೆಲುಲು ಪಾಲಾಯೆ ಗದ(ವ)ಮ್ಮ
ಕೋರಿಕ(ಲೀ)ಡೇರನು ಯದು ವೀರುನಿ ಕನುಲಾರ ಜೂಡ(ನೇ)
ಚ೨. ಬಂಗಾರು ಸೊಮ್ಮುಲನು ಚೆಲುಲು ಬಾಗುಗೆ ಪೆಟ್ಟುಕೊನಿ
ಶೃಂಗಾ(ರಾ)ಮ್ಪರಮುಲನು ಚೆಲುಲು ಚೆಲು(ವೊ)ನ್ನ ಕಟ್ಟುಕೊನಿ
ಸಂಗತಿಗಾ(ನಂ)ಗಮುಲು ಶು(ಭಾಂ)ಗುನಿಕಿ(ನೋ)ಸಂಗ ಮನ(ಮೇ)
ಚ೩. ಪೊಂಗಾರು(ಯೀ) ನದಿಲೋ ಚೆಲುಲು ಪೊನ್ನಗಾ ಗುಮಿ ಕೂಡಿ
ಮಂಗ(ಳಾ)ಕಾರುನಿತೋ ಚೆಲುಲು ಮನಸಾರ ಕೂಡಿತಿಮಿ
ರಂಗ ಪತಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಂಗುಚು ಮನ ಚಿಂಟನು ಚೆಲಂಗಗೆ ಮನ(ಮೇ)
ಚ೪. ವಾಗೀ(ಶಾ)(ದೈ)ಮರುಲಕು ಚೆಲುಲು ವರ್ಣಿಮ್ಮ ತರಮೌನೇ
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುನಿತೋ ಚೆಲುಲು ಭೋಗಮು(ಲ)ನ್ನಚುನು
ಬಾಗುಗೆ ತಮಿ ರೇಗಗನು ನಯ ರಾಗಮು(ಲೀ)ಲಾಗು ಪಾಡ (ಏ)

Malayalam

- ಎ. ಏ ನೋಮು ನೋಚಿತಿಮೋ ಚೆಲುಲ(ಮೇ) ದಾನ(ಮೋ)ಸಗಿತಿಮೋ
ಆ. ಶ್ರೀ ನಾಥು ಕೊಲು(ವ)ಮರೆ ಚೆಲುಲು ಚೆಕ್ಕಿಳ್ಳು(ನೋ)ತ್ತುಚುನು
ಮಾನಕ ಮೋ(ವಾ)ನುಚು ಚ(ನ್ದ್ರಾ)ನನು ಹೃದಯಮುನ(ನು)ಳ್ಳು (ಏ)
ಚ1. ಸ್ತ್ರೀ ರತ್ನಮುಲು ಮನಮು ಚೆಲುಲು ಶ್ರೀ ಮಿಳ್ಳು ಯೌವನಮು
ವಾರಿಜ ಲೋಚನುಡು ಚೆಲುಲು ಪಾಲಾಯೆ ಗದ(ವ)ಮ್ಮ
ಕೋರಿಕ(ಲೀ)ಡೇರನು ಯದು ವೀರುನಿ ಕನುಲಾರ ಜೂಡ(ನೇ)
ಚ2. ಬಂಗಾರು ಸೊಮ್ಮುಲನು ಚೆಲುಲು ಬಾಗುಗೆ ಪೆಟ್ಟುಕೊನಿ
ಶೃಂಗಾ(ರಾ)ಮ್ಪರಮುಲನು ಚೆಲುಲು ಚೆಲು(ವೊ)ನ್ನ ಕಟ್ಟುಕೊನಿ
ಸಂಗತಿಗಾ(ನಂ)ಗಮುಲು ಶು(ಭಾಂ)ಗುನಿಕಿ(ನೋ)ಸಂಗ ಮನ(ಮೇ)
ಚ3. ಪೊಂಗಾರು(ಯೀ) ನದಿಲೋ ಚೆಲುಲು ಪೊನ್ನಗಾ ಗುಮಿ ಕೂಡಿ
ಮಂಗ(ಳಾ)ಕಾರುನಿತೋ ಚೆಲುಲು ಮನಸಾರ ಕೂಡಿತಿಮಿ
ರಂಗ ಪತಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಂಗುಚು ಮನ ಚಿಂಟನು ಚೆಲಂಗಗೆ ಮನ(ಮೇ)
ಚ4. ವಾಗೀ(ಶಾ)(ದೈ)ಮರುಲಕು ಚೆಲುಲು ವರ್ಣಿಮ್ಮ ತರಮೌನೇ
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುನಿತೋ ಚೆಲುಲು ಭೋಗಮು(ಲ)ನ್ನಚುನು
ಬಾಗುಗೆ ತಮಿ ರೇಗಗನು ನಯ ರಾಗಮು(ಲೀ)ಲಾಗು ಪಾಡ (ಏ)

Assamese

প. এ নোমু নোচিতিমো চেলুল(মে) দান(মো)সগিতিমো

অ. শ্ৰী নাথু কোলু(ৰ)মৰে চেলুলু চেঞ্চিল্লু(নো)তুচু

মানক মো(ৰা)নুচু চ(ন্দ্ৰা)ননু হৃদয়মুন(নু)ঞ্চ (এ)

চ১. শ্ৰী ৰত্নমুলু মনমু চেলুলু শ্ৰী মিঞ্চু য়ৌৱনমু

ৱাৰিজ লোচনুডু চেলুলু পালায়ে গদ(ৰ)স্ম

কোৰিক(লী)ডেৰনু য়দু ৱীৰুনি কনুলাৰ জুড(নে)

চ২. বংগাৰু সোম্মুলনু চেলুলু বাগুগ পেটুকোনি

শৃংগা(ৰা)স্বৰমুলনু চেলুলু চেলু(ৰো)ন্দ কটুকোনি

সংগতিগা(নং)গমুলু শু(ভাং)গুনিকি(নো)সংগ মন(মে)

চ৩. পোংগাৰু(য়ী) নদিলো চেলুলু পোন্দুগা গুমি কুডি

মংগ(লা)কাৰুণিতো চেলুলু মনসাৰ কুডিতিমি

ৰংগ পতি(য়ু)প্পোংগুচু মন চেংগটনু চেলংগগ মন(মে)

চ৪. ৱাগী(শা)(দয়)মৰুলকু চেলুলু ৱৰ্ণি ☐ তৰমৌনে (varṇimpa)

অগাৰা(জা)পুণিতো চেলুলু ভোগমু(ল)ন্দুচু

বাগুগ তমি ৰেগগনু নয় ৰাগমু(লী)লাগু পাড (এ)

Bengali

প. এ নোমু নোচিতিমো চেলুল(মে) দান(মো)সগিতিমো

অ. শ্ৰী নাথু কোলু(ব)মৰে চেলুলু চেঞ্চিল্লু(নো)তুচু

মানক মো(বা)নুচু চ(ন্দ্ৰা)ননু হৃদয়মুন(নু)ঞ্চ (এ)

চ১. শ্ৰী ৰত্নমুলু মনমু চেলুলু শ্ৰী মিঞ্চু য়ৌৱনমু

ৱাৰিজ লোচনুডু চেলুলু পালায়ে গদ(ব)স্ম

কোৰিক(লী)ডেৰনু য়দু বীৰুনি কনুলাৰ জুড(নে)

চ২. বংগাৰু সোম্মুলনু চেলুলু বাগুগ পেটুকোনি

শৃংগা(ৰা)স্বৰমুলনু চেলুলু চেলু(বো)ন্দ কটুকোনি

সংগতিগা(নং)গমুলু শু(ভাং)গুনিকি(নো)সংগ মন(মে)

ଚଓ. ପୋଂଗାରୁ(ୟୀ) ନଦିଲୋ ଚେଲୁଲୁ ମୋନ୍ଦୁଗା ଖୁମି କୃଡି

ମଂଗ(ଲା)କାରୁନିତୋ ଚେଲୁଲୁ ମନସାର କୃଡିତିମି

ରଂଗ ପାତି(ୟୁ)ମ୍ପୋଂଗୁଚୁ ମନ ଚେଂଗଟିନୁ ଚେଲଂଗଗ ମନ(ମେ)

ଚଃ. ବାଗୀ(ଶା)(ଦୟ)ମରୁଲକୁ ଚେଲୁଲୁ ବର୍ଣି□ ତରମୌନେ (varṇimpa)

ଆଗରା(ଜା)ଖୁନିତୋ ଚେଲୁଲୁ ଭୋଗମୁ(ଲ)ନ୍ଦୁଚୁନୁ

ବାଂଶୁଗ ତମି ରେଗଗନୁ ନୟ ରାଗମୁ(ଲୌ)ଲାଂଶୁ ପାଢ (ଏ)

Gujarati

୫. ଅ ନୋମୁ ନୋଧିତିମୋ ଧିଲୁଲ(ମେ) ଘାନ(ମାଁ)ସଗିତିମୋ

ଅ. ଶ୍ରୀ ନାଥୁ ଡାଲୁ(ବ)ମରୁ ଧିଲୁଲୁ ଧିଞ୍ଜିଞ୍ଜୁ(ନାଁ)ତୁଧୁନୁ
ମାନକ ମୋ(ବା)ନୁଧୁ ଧ(ନ୍ନା)ନୁ ଛଦୟମୁନ(ନୁ)ଞ୍ଜ (ଅ)

ଧ୧. ରତ୍ନୀ ରତ୍ନମୁଲୁ ମନମୁ ଧିଲୁଲୁ ଶ୍ରୀ ମିଞ୍ଜୁ ଧୌବନମୁ
ଘାରିଞ୍ଜ ଲୋଧନୁଡୁ ଧିଲୁଲୁ ପାଲାଧି ଗଢ(ବ)ମ୍ମ
ଢୋରିକ(ଲୀ)ଡେରୁ ଧଢୁ ଘୀରୁନି ଢନୁଲାର ଗୁଢ(ନେ)

ଧ୨. ଇଂଗାରୁ ଧାଁମ୍ମୁଲନୁ ଧିଲୁଲୁ ଇଂଗୁଗା ପିଢ଼ିଢ଼ିକାଁନି
ଶିଂଗା(ରା)ମ୍ଭରମୁଲନୁ ଧିଲୁଲୁ ଧିଲୁ(ଘାଁ)ଢ଼ ଢ଼ିଢ଼ିକାଁନି
ସଂଗାତିଗା(ନ)ଗମୁଲୁ ଶୁ(ଭାଁ)ଗୁନିଢି(ନାଁ)ସଂଗ ମନ(ମେ)

ଧ୩. ପାଂଗାରୁ(ଧୀ) ନଢିଲୋ ଧିଲୁଲୁ ପାଂଢୁଗା ଗୁମି ଢୁଢି
ମଂଗ(ଭା)ଢାରୁନିତୋ ଧିଲୁଲୁ ମନସାର ଢୁଢିତିମି
ରଂଗ ପାତି(ଧୁ)ପ୍ପାଂଗୁଧୁ ମନ ଧିଂଗଟନୁ ଧିଂଗାଗା ମନ(ମେ)

ଧ୪. ଘାଗୀ(ଶା)(ଘ)ମରୁଲକୁ ଧିଲୁଲୁ ଘାରିମ୍ପ ତରମୌନେ
ଘାଗରା(ଜା)ଧୁନିତୋ ଧିଲୁଲୁ ଭୋଗମୁ(ଲ)ଢୁଧୁନୁ
ଇଂଗୁଗା ତମି ରେଗଗନୁ ନୟ ରାଗମୁ(ଲୀ)ଲାଂଶୁ ପାଢ (ଅ)

Oriya

ପ. ୪ ନୋମୁ ନୋତିତିମୋ ଚେଲୁଲ(ମେ) ଘାନ(ମୋ)ସଗିତିମୋ

ଅ. ଶ୍ରୀ ନାଥୁ କୋଲୁ(ଝ)ମରେ ଚେଲୁଲୁ ଚେଞ୍ଜିଲୁ(ନୋ)ଖୁରୁନୁ
ମାନକ ମୋ(ଝା)ନୁରୁ ଚ(ନ୍ନା)ନୁ ହୃଦୟମୁନ(ନୁ)ଞ୍ଜ (୪)

ଚ୧. ଧ୍ରୀ ରତ୍ନମୁଲୁ ମନମୁ ଚେଲୁଲୁ ଶ୍ରୀ ମିଞ୍ଜୁ ଘୌଞ୍ଜନମୁ

ଝାରିଞ୍ଜ ଲୋଚନୁଡୁ ଚେଲୁଲୁ ପାଲାଘେ ଗଢ(ଝ)ମ୍ମ

କୋରିକ(ଲ1)ତେରନ୍ନୁ ଯଦୁ ଖିରୁନି କନ୍ନୁଲାର ଜୁଡ(ନେ)
 ୦୨. ବଂଗାରୁ ସୋମୁଲନ୍ନୁ ଚେଲୁଲୁ ବାଗୁଗ ପେଞ୍ଜୁକୋନି
 ଶୁଗା(ରା)ମୁରମୁଲନ୍ନୁ ଚେଲୁଲୁ ଚେଲୁ(ଖୋ)ନ କଞ୍ଜୁକୋନି
 ସଂଗତିଗା(ନଂ)ଗମୁଲୁ ଶୁ(ଭା)ରୁନିକି(ନେ)ସଂଗ ମନ(ମେ)
 ୦୩. ପୌଗାରୁ(ୟ1) ନଦିଲୋ ଚେଲୁଲୁ ପୋୟୁଗା ରୁମି କୁଡି
 ମଂଗ(ଲ1)କାରୁନିତୋ ଚେଲୁଲୁ ମନସାର କୁଡିତିମି
 ରଂଗ ପତି(ୟୁ)ପେପାଗୁରୁ ମନ ଚୋଗଚନ୍ନୁ ଚେଲୁଗଗ ମନ(ମେ)
 ୦୪. ଖାଗ1(ଗା)(ଦ୍ୟ)ମରୁଲକୁ ଚେଲୁଲୁ ଖର୍ଣ୍ଣ ଡରମୌନେ
 ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଫୁନିତୋ ଚେଲୁଲୁ ଭୋଗମୁ(ଲ)ମୁରୁନୁ
 ବାଗୁଗ ତମି ରେଗଗନ୍ନୁ ନୟ ରାଗମୁ(ଲ1)ଲାରୁ ପାଡ (ଏ)

Punjabi

୫. ଥେ ନେମୁ ନେଚିତିମେ ଚେଲୁଲ(ମେ) ଦାନ(ମେ)ସଗିତିମେ
 ୫. ସ୍ତ୍ରୀ ନାସ କେଲୁ(ବ)ମରେ ଚେଲୁଲୁ ଚେକିଲୁ(ନେ)ତତୁଚୁନୁ
 ମାନକ ମେ(ବା)ନୁଚୁ ଚ(ନଦ)ନୁ ଗୁଦୟମୁନ(ନ)ବଚ (ଥେ)
 ୫୧. ସତ୍ତୀ ରତନମୁଲୁ ମନମୁ ଚେଲୁଲୁ ସ୍ତ୍ରୀ ମିସଚୁ ଯୌବନମୁ
 ବାରିଜ ଲେଚନୁଡ଼ ଚେଲୁଲୁ ପାଲାଜେ ଗଦ(ବ)ମମ
 କେରିକ(ଲୀ)ଡେରନୁ ଯଦୁ ବୀରନି କନୁଲାର ଜୁଡ(ନେ)
 ୫୨. ସିଗାରୁ ମୈଲୁଲୁ ଚେଲୁଲୁ ସାଗୁଗା ପେଟକୌନି
 ମିଗୁ(ରା)ମସରମୁଲୁ ଚେଲୁଲୁ ଚେଲୁ(ବେ)ନଦ କେଟକୌନି
 ମିଗାତିଗା(ନେ)ଗମୁଲୁ ଶୁ(ଭା)ଗୁନିକି(ନେ)ମିଗ ମନ(ମେ)
 ୫୩. ପିଗାରୁ(ଜୀ) ନଦିଲେ ଚେଲୁଲୁ ପେନଦୁଗା ଗାମି କୁଡି
 ମିଗ(ଲା)କାରୁନିତେ ଚେଲୁଲୁ ମନସାର କୁଡିତିମି
 ରିଗ ପତି(ୟ)ପପିଗୁଚୁ ମନ ଚେଗଟନୁ ଚେଲିଗଗ ମନ(ମେ)
 ୫୪. ବାଗୀ(ସା)(ଦଜ)ମରୁଲକୁ ଚେଲୁଲୁ ବାରିଟମପ ତରମୌନେ
 ଡନାଗାରା(ଜା)ପତିନିତେ ଚେଲୁଲୁ ଡେଗମୁ(ଲ)ନଦୁଚୁନୁ

ਬਾਗੁਗ ਤਮਿ ਰੇਗਗਨੁ ਨਯ ਰਾਗਮੁ(ਲੀ)ਲਾਗੁ ਪਾਡ (ਏ)